



SEXO, FÚTBOL, NEGOCIOS Y OTRAS MENTIRAS

Autor: Ramón Rocamora, Editorial: Umbriel. Madrid, 2018. 256 páginas. Precio: 15,20 euros

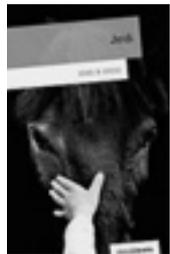
Una novela que revela los escándalos del mundo del fútbol. Un thriller futbolístico que comienza con la muerte del delantero estrella de un club donde todos parecen tener un motivo para matar. Una voz fresca, sin complejos y con un don para tejer un buen thriller. 'Sexo, fútbol, negocios y otras mentiras' cuenta la historia de un club de fútbol donde el menor de sus escándalos es el asesinato de su delantero, el fichaje estrella de la temporada. Homofobia, drogas, machismo, amaños de partidos, negocios turbios y un asesinato, convierten a esta novela en el libro maldito del fútbol. Porque... ¿sabemos las cosas que ocurren en los despachos de un club de fútbol?



POESÍA COMPLETA

Autor: H. D. Thoreau. Trad.: B. Arginzoniz. El Gallo de Oro. 328 págs. Precio: 20,90 euros

La poesía de Henry D. Thoreau, menos editada, nace de la observación de la naturaleza, y desde ella surge un pensamiento de plenitud, de creación de una sensación que llega nítida al lector. La voz lírica dirige su tono hacia la percepción de un pequeño detalle que se convierte en la comprensión de un símbolo que se escapa a la ligera mirada. Observación y pensamiento se conjugan. La poesía de Thoreau es de raíz romántica, pero la naturaleza no siempre aparece en momentos de agitación. El poeta puede detenerse en un detalle o solo un instante que el recoge para volverlo universal. Yo y naturaleza se abrazan en una dicción que se dirige hacia una reflexión general.



JEIDI

Autora: Isabel Bustos. Alianza Ed. 172 páginas. Precio: 14 euros (ebook, 8,99)

Isabel M. Bustos es una editora chilena que acaba de debutar como narradora con 'Jeidi', una novela ambientada en una localidad de su país llamada Villa Prat y situada en la Región de Maule, en las cercanías de Curicó. Estamos en 1986, 14 años antes de que un terremoto dejara esa zona casi destruida. En ese escenario natural y en un caserío situado en lo alto de un cerro vive con su abuelo y sus animales Ángela Muñoz, una niña huérfana de 11 años a la que sus mejores amigos, Vicky y Ariel, llaman en broma 'Jeidi'. La vida de esa niña da un espectacular giro cuando se queda insólitamente embarazada y en un consultorio rural le es diagnosticada una 'condición milagrosa'. Entonces entran en escena una cura, unas monjas y un periodista local.



HECHO EN SATURNO

Autora: Rita Indiana. Ed.: Periférica. 208 páginas. Precio: 17 euros

Rita Indiana es una de las representantes más sólidas de la literatura latinoamericana que ha sabido renovar la narrativa del 'boom' sin renunciar a sus deudas con este. En obras como 'Papi' o 'La mucama de Omicunlé' el realismo mágico se mezcla con la cultura norteamericana así como con la ética y la estética posmodernas. 'Hecho en Saturno' es su última novela y su protagonista es Argenis Luna, el hijo drogadicto de un antiguo comunista dominicano reconvertido en político neoliberal que lo envía a Cuba para que se desintoxique lejos de testigos incómodos. El cuadro de Goya de Saturno devorando a su hijo es una referencia constante en la novela y una alegoría del fracaso de una Revolución que se comió a sus propios vástagos o los dejó huérfanos.

La erudición engaña

Bienvenida esta nueva edición de una de las obras maestras del Renacimiento español firmada por Víctor García de la Concha y cuidada, o descuidada, por Carlos Domínguez

■ JOSÉ LUIS GARCÍA MARTÍN

Si Fray Luis de León cantó la «descansada vida / del que huye del mundanal ruido» en la más horaciana de sus odas, no fue precisamente porque él viviera descansado ni alejado de las querellas de los hombres.

Cuatro largos años estuvo en las cárceles de la inquisición y quienes le denunciaron y más se obsesionaron en que fuera condenado (no lo conseguirían), eran precisamente algunos de sus colegas en la Universidad de Salamanca, frailes como él, aunque profesaran en órdenes distintas. Entonces, la ambición y la envidia se disfrazaban de discrepancias teológicas.

Uno de los motivos que motivaron los problemas de fray Luis con el temido y todopoderoso tribunal eclesiástico, fue su traducción de El cantar de los cantares, el impactante epitalamio bíblico atribuido a Salomón.

Se cuenta —él mismo hizo correr esa historia, pero no es más que un

artificio literario— que lo tradujo a petición de una prima suya, monja que no sabía latín. Lo tradujo y lo comentó movido por su deseo de que pudiera ser leído y entendido por todos, aunque solo conocieran la lengua materna.

Esa intención le aproximaba peligrosamente a la Reforma. Sus contrincantes en las cátedras universitarias no desaprovecharon la ocasión de arremeter contra él. Además, en más de un punto, fray Luis se permitía, con muy buenas razones, discrepar de la Vulgata, la versión de San Jerónimo, que el Concilio de Trento había consagrado como la versión canónica de la Biblia.

Contra lo que pudiera pensarse hoy, lo escandaloso que pudiera resultar la traducción literal (que no negaba las interpretaciones alegóricas, pero tampoco era borrada por ellas) no fue el principal motivo de los problemas de fray Luis.

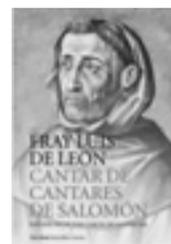
Incluso hoy, es posible que alguno de los superiores del fraile le pidiera que atenuara ciertos comentarios. Baste un ejemplo. «Tus dos tetas, como dos cabritos mellizos entre las azucenas», se lee en el Cantar. Y fray Luis glosa: «No se puede decir cosa más bella ni más al propósito que comparar las tetas de la Esposa a dos cabritos mellizos, los cuales, demás de la ternura que tienen por ser cabritos, y de la igualdad por ser mellizos, y demás de ser cosa tan

apacible llena de regocijo y alegría, tienen consigo un no sé qué de travesura y buen donaire con que llevan tras sí y roban los ojos de los que los miran, poniéndoles afición de llegarse a ellos, y de tratarlos entre las manos. Que todas son cosas muy convenientes, y que se hallan así en los pechos hermosos a quien se comparan. Dice que pacen entre las azucenas porque, con ser ellos de sí lindos, así lo parecen más; y queda así más encarecida y más loada la belleza de la Esposa en esta parte».

Atrás quedan las pudibundeces y el odio al cuerpo de la Edad Media. Fray Luis es un hombre del Renacimiento, además de un consumado teólogo, y no ve nada sucio ni nefando en el amor carnal, ya que de otra manera no podría haber sido escogido por Dios como símbolo del amor que siente por la Iglesia.

La traducción literal, y casi palabra por palabra, del Cantar sonaba áspera a los oídos de entonces y por eso pronto se hizo una versión en octavas reales y otra en liras, atribuidas ambas, con poco fundamento, a fray Luis. Hoy nos resulta más moderna que cualquier versión rimada, sin que eso suponga desdeñar el 'Cántico espiritual', de san Juan, que es otra cosa.

Bienvenida, pues, esta nueva edición de una de las obras maestras del Renacimiento español firmada por Víctor García de la Concha y cui-



CANTAR DE CANTARES DE SALOMÓN

Traducción literal y exposición: Fray Luis de León. Edición e Víctor García de la Concha. Editorial: Vaso Roto ediciones. M, adrid, 2018

dada, o descuidada, por el filólogo Carlos Domínguez Cintas, según se indica en los agradecimientos preliminares.

El prólogo, que se pierde en minucias eruditas, no se corresponde con lo que parece pedir una edición no dedicada a los estudiantes o a los estudiosos (como la publicada en Cátedra), sino a los borgianos y hebdónicos lectores.

Pero es que además «la erudición engaña», como diría Góngora. Falta la habitual bibliografía; no han sido unificadas las distintas maneras de citar (en ocasiones, páginas 40-41, no se sabe de qué libro se cita); hay errores de bulto (José Manuel Blecua no examina, en su edición crítica, ocho manuscritos, sino cinco); se indica algo confusa e imprecisamente la procedencia del texto: «Esta edición quiere rendir homenaje a la benemérita salmantina de 1798... en algunos lugares recurre también al benemérita del P. Merino». Pero ni una ni otra ponen en verso la traducción en prosa que hace fray Luis

de los versículos de Salomón. ¿De dónde toma esa disposición Víctor García de la Concha? No se preocupó de indicárnoslo, aunque glosa en el prólogo «los distintos tipos de versos en el Cantar» (citando mal, por cierto, determinados pasajes).

Eduardo Aunón, un político franquista que publicó más de cien libros sobre las más variadas materias (incluso compuso una ópera), contó para ello con ayudantes a los que pagaba tarde y mal. Uno de ellos se vengó haciéndole decir en su erudita Biografía de Venecia (1948) que del puente de Rialto «se han apoderado la leyenda y la poesía por enlazar el Palacio con la Cárcel».

No sabemos si esa es la razón del disparate con que Víctor García de la Concha concluye esta edición, excelente en lo material pero muy mejorable en lo intelectual. Si hacemos caso al índice, incluye —algo caprichosamente— una «edición facsimilar de la Paraphrasis Caldayca en los Cantares de Selomoh». En realidad, reproduce solo dos páginas de esa edición publicada en Ámsterdam en 1712. Se nos dice que el título indica que es una paráfrasis «en arameo» y luego que, «como podemos ver en la doble página aquí reproducida», al texto hebreo sigue su traducción al ladino o judeo-español («y a ellos se añade una paráfrasis en arameo»). ¿En arameo? Así suena el arameo para el exdirector del Cervantes y de la Real Academia, según leemos en la reproducción facsimil: «Cuánto hermosa tú, mi querida, hermosa casa del santuario que fraguaste para mí, como el santuario primero que fraguó para mí Selomó el Rey en Ierusalaim».

La soledad de los amenazados por ETA

■ IVÁN ORIO

En pleno debate sobre la necesidad de escribir un relato justo sobre el terrorismo de ETA y sus consecuencias, el catedrático de Historia Contemporánea de la UPV Manuel Montero (Bilbao, 1955) hace su particular aportación en 'El sueño de la libertad. Mosaico vasco de los años

del terror', galardonado con el Premio Internacional de Ensayo Jove llanos. El exrector se sacude los fantasmas en una obra en la que combina el análisis pormenorizado de cuatro décadas de violencia con hitos de su crónica personal: persecución por sus ideas, protección con escolta e incluso la obligación de

abandonar Euskadi, su tierra, por seguridad.

La fórmula, atrevida por la simbiosis de dos estilos en apariencia contrapuestos, funciona porque se complementan bien. El dato y el sentimiento. El acontecimiento y la vivencia. La política y el día a día. Sostiene Montero que al vivir es-

coltado sintió «una soledad intensa, difícil de describir», una sensación generalizada entre las personas amenazadas por ETA y acosadas por su entorno. Y es que hubo un tiempo en que la sociedad les dio la espalda, en que prefirió mirar a otro lado por miedo a afrontar la realidad.



EL SUEÑO DE LA LIBERTAD

Autor: Manuel Montero. Ensayo. Editorial: Nobel. 387 páginas. Precio: 20 euros